



目的是為了將族語教材的詞彙與生活常用詞彙加以整合，以有效運用於族語教學；另外，透過詞彙對應的例句，期望增進學習者對這些詞彙的正確運用。



體指出：雖然族語常有一字多義的情形，但當詞彙搭配例句時，其情境是固定的，所以詞彙的解釋亦隨之而定，今年度學習詞表的完整工作預計走到年底結束，特別針對重複詞彙及一字多義的判定，同時進行級別檢視與調整並提高正確性，期望未來能提供給單詞競賽更完善的詞彙及例句。

對此，原民會語發中心2018年的研究報告曾提出建議：（1）統一類別並具比例彈性、開放地依各族語言實際情形編列詞彙與句子；（2）確立千詞表收錄的形式；（3）考量語言特色並且搭配例句呈現；（4）建置16族的族人檢視詞彙與建置例句的檢視委員；（5）結合能力指標、教學、教材、評量、認證的運用；（6）逐年增修詞彙與建置例句；（7）提供意見回饋與修正的管道。

語發中心在修訂期間也召開「學習詞表詞彙級別劃設研商會議」，邀請相關領域的學者專家及本族人，共同商討詞彙級別劃設的辦

| 分類 | 序號 | 族語:秀姑巒阿美語 | 中文 | 分級 | | | | 備註/說明 |
|--------|----|------------------|-------|----|----|-----|----|-------|
| | | | | 初級 | 中級 | 中高級 | 高級 | |
| 04親屬稱謂 | 6 | laloma'an/ngasaw | 親戚 | | | ✓ | | |
| 04親屬稱謂 | 7 | ramod | 配偶 | | | ✓ | | |
| 04親屬稱謂 | 8 | kadafo | 女婿 | | | ✓ | | |
| 04親屬稱謂 | 9 | faki | 男子 | | | | ✓ | |
| 04親屬稱謂 | 10 | 'ali | 弟媳 | | | ✓ | | |
| 04親屬稱謂 | 11 | 'ali | 嫂嫂 | | | ✓ | | |
| 04親屬稱謂 | 12 | kadafo | 媳婦 | | | ✓ | | |
| 04親屬稱謂 | 13 | teloc | 子嗣 | | | ✓ | | |
| 04親屬稱謂 | 14 | mararamoday | 夫妻 | | | ✓ | | |
| 04親屬稱謂 | 15 | fa'imay | 丈夫 | | | | ✓ | |
| 04親屬稱謂 | 16 | malasingki | 姻親 | | | | ✓ | |
| 04親屬稱謂 | 17 | sahikaka | 兄弟姊妹 | ✓ | | | | |
| 04親屬稱謂 | 18 | kaka | 兄長 | | | | ✓ | |
| 04親屬稱謂 | 19 | kaka:kaka | 哥哥/姊姊 | | | | ✓ | |

秀姑巒阿美語族語學習詞表之親屬稱謂類別。(出自原住民族語言研究發展中心網站)

考，再由16族42語委員挑選並翻譯為族語。單詞依照語意範疇及詞性分類，計有36類（數字計量、動物、植物、身體部位、親屬稱謂、動作、代名詞、指示詞、語助詞等），並以難易度區分為4個級別（初級、中級、中高級、高級）。

2019年5月27日，原民會召開「108年度原住民族語單詞競賽研商會議」，會議紀錄彙整各族語推組織、學者專家、語發中心、委託廠商意見，主要有以下6點：（1）賽事評審人選不易覓得；（2）比賽環境干擾選手；（3）賽事結果未能即時發布；（4）比賽試題品質影響選手表現；（5）賽制有失公平；（6）評審權益。

針對詞表內容與品質本身，紀錄當中則具

千詞表 名稱的由來，係在2009年，政大原民中心承辦原民會委託「四套族語教材編輯計畫」，在編纂字母篇、生活會話篇、閱讀書寫篇、文化篇之前，先於第一期邀集16族42語的編輯委員研訂各語別的基本詞彙，做為四套補充教材編輯的參考依據，按照當時政大的規劃，係將詞彙量限定在1,000詞左右，按語意類別及字母順序列表呈現，因而簡稱為「千詞表」。

族語學習詞表的演進

原民會委託政大編輯上述四套補充教材期間，在2012年著手規劃「族語單詞競賽」，邀集各族委員重新討論並建置新的「千詞表」，隨後在2013年主辦首屆「族語單詞競賽」，希望透過這項競賽活動，讓原住民族學生「認識」甚至「熟背」單詞，以強化族語能力。自此，「千詞表」成為單詞競賽的命題依據，也成為族語能力認證考試的命題參考，其內容備受矚目。

2018年起，原民會原住民族語言研究發展中心（以下簡稱語發中心）持續修訂「千詞表」，並將「千詞表」改稱「族語學習詞表」，每項詞彙更增列例句，著手連結族語課綱能力指標、族語教材、族語

認證等實際功能。其目的是為了將族語教材的詞彙與生活常用詞彙加以整合，以有效運用於族語教學；另外，透過詞彙對應的例句，期望增進學習者對這些詞彙的正確運用。

族語學習詞表的檢視與修訂

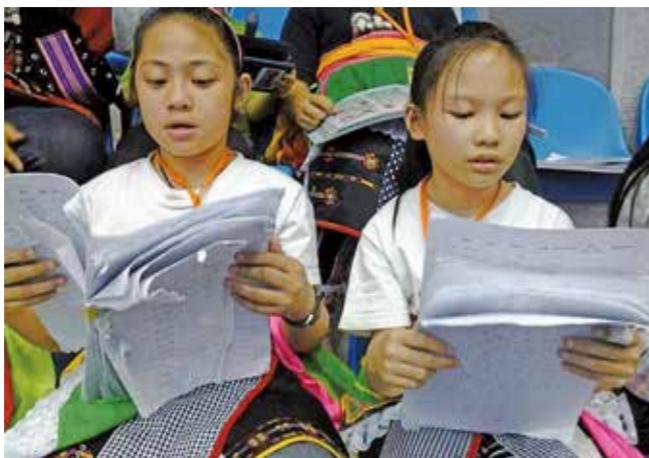
回顧2012年當時各族族語「千詞表」的研擬原則，係先有漢語單詞表做為參

單詞競賽：族語學習詞表的演變與修訂建議

單語コンテスト：民族語學習單語リストの沿革ならびに修正提案
Aboriginal Wordlist Contest: The Evolution of the 'Aboriginal Wordlist' and Suggestions for Revision

文一編輯部

Arík · Dongji · Kuyu'an 阿莉克·儒夷·古優安 (桃園市阿美族語支援教師)



國小三年級選手單詞競賽前準備。



單詞未必只仰賴背誦，還須加上該詞彙的實際運用，亦即句子及上下文的理解，這樣在考試或生活中才能活用。



第一屆全國族語單詞競賽。

1,700詞，再由16族42語別編輯委員教學經驗編列本族常用的1,000詞。在各語別的「詞彙編列原則」當中即具體規範：

- (1) 至少須編列出1,000詞，並可另外編列200詞做為參考詞（用做增減之討論）。
- (2) 動詞只列原形，其相關衍生詞均列在其後括弧內。
- (3) 代名詞：只列主格。其受格、所有格、所有格代名詞和反身代名詞，均列在其括弧內。
- (4) 形容詞均以原形出現，比較級及最高級不個別列出。
- (5) 名詞除了少數常以複數形式出現者外，均以單數形式出現。
- (6) 詞組（phrase）不在本表列出。
- (7) 國名、地名、族名、及語言名等專有名詞，為數眾多，除了「台灣、本族族稱」之外，其餘不個別列出。

族語學習詞表的修訂建議

綜合本族編輯委員的看法，對於族語學習

詞表的後續修訂，有以下幾點建議：

- (1) 以詞類為優先考量。目前詞表編列是以語意範疇及詞性為主軸，但是否可考量詞類高低（生活常用度、教材出現頻率），做為詞彙收錄的原則之一。
- (2) 詞彙的增刪，尚須再評估。例如較冷僻或專門的詞彙（例如：甲狀腺腫）；有些詞彙屬南島語系的同源詞，但未必是常用詞（例如：雄性動物的生殖器、驅蟲巫術），有時應當歸類為文化詞彙。
- (3) 詞彙的分級問題。有時是以單詞的長短來分級，有時則是根據個人經驗以「生活常用度」來做判斷。而在比賽之時卻又不採取分級，等於是讓參賽者將整份詞表完整背誦，對他們而言是相當大的負擔。因此，詞彙的難易度分級仍待系統化的探究。
- (4) 一詞多義的問題。同一詞彙有時具有不同的詞意，詞表當中會有重複出現的情況，有時是名詞，有時是動詞；或是單詞及其衍生詞的問題，有時出現在不同的語意類別。而讓各族各語別自由填寫，不見得每一個詞都有相對應的族語詞彙，例如：外省人、野鴿子、一束等。

其他包括單詞競賽的考題設計問題、競賽活動的效益問題等，則已超出學習詞表的內容，並非本文的討論焦點。而2019年5月27日原民會「108年度原住民族語單詞競賽研商會議」紀錄提及：「應重新思考單詞競賽活動成效對於族語教學的助益，以及能否縮短學習與應用之間的落差。」的確是未來活動辦理及學習詞表修訂的關鍵方向。

畢竟，牽涉到比賽及考試，單詞未必只仰賴背誦，還須加上該詞彙的實際運用，亦即句子及上下文的理解，這樣在考試或生活當中才能活用。因此，加上例句是修訂的方向之一，但也需考量例句的長短與妥適性。

學習詞表的後續修訂，還需仔細審閱與校對，方有利於族語單詞競賽的推動及族語認證考試的命題工作。◆
（感謝族語學習詞表編輯委員朱清義、簡史朗、金清山、詹素娥、曾珍美等接受本刊訪談）



第三屆原住民族語單詞競賽桃園市初賽實況。

法。例如，依據常用與不常用、詞彙變化與複雜程度、依據文本篇章的程度等。甚者，同一族不同語別編輯委員的判斷原則不一致，應該如何解決。例如，布農語的「piskakazhavan（冰箱）」一詞，巒群布農語認為應劃設為「高級」詞，因冰箱詞彙以詞根「kazhav（冷）」加上前綴「pis-（使變成）」、重疊詞綴「ka-」，並加上後綴「-an（處所焦點）」，係較為複雜的詞彙；然而，布農語其他4個語別認為冰箱一詞屬生活常用詞，故在形式上與常用度上應劃為「中高級」詞。

詞彙編列的原則

再回顧2009年當時「千詞表」的研訂，與上述的原則與策略截然不同，而係參照英語基本詞彙、漢語常用詞彙、日語基礎詞彙、南島語系同源詞表、九階教材生詞，共列出將近